

**GLOSSARY OF KEY TERMS IN EVALUATION AND  
RESULTS BASED MANAGEMENT**

**GLOSSAIRE DES PRINCIPAUX TERMES RELATIFS  
À L'ÉVALUATION ET LA GESTION AXÉE SUR LES RÉSULTATS**

**معجم المصطلحات الأساسية في التقييم  
والإدارة القائمة على النتائج**

TERMS GROUPED BY CATEGORIES / TERMES REGROUPÉS PAR CATÉGORIES / المصطلحات مرتبة حسب الاصناف					
	Page		Page		الصفحة
<b>Quality assurance</b>		<b>Assurance qualité</b>		<b>ضمان الجودة</b>	
Appraisal	13	Appréciation préalable	13	التقدير	13
Audit	14	Audit (Contrôle)	14	التدقيق	14
Conclusions	16	Conclusions	16	الخلاصات	16
Evaluability	19	Évaluabilité	19	التقييمية	19
Evaluation	19	Évaluation	19	التقييم	19
Feedback	21	Rétroaction	21	الإفادة الارتجاعية	21
Findings	21	Constatations	21	الاستنتاجات	21
Lessons learned	25	Enseignements tirés	25	الدروس المستفادة	25
Monitoring	27	Suivi	27	الرصد	27
Performance measurement	29	Mesure des performances	29	قياس الأداء	29
Quality Assurance	31	Assurance qualité	31	ضمان الجودة	31
Recommendations	31	Recommandations	31	التوصيات	31
Results-Based Management	34	Gestion axée sur les résultats	34	الإدارة القائمة على النتائج	34
<b>Stakeholders</b>		<b>Parties prenantes (Protagonistes)</b>		<b>الأطراف المعنية</b>	
Beneficiaries	16	Bénéficiaires	16	المستفيدين	16
Partners	28	Partenaires	28	الشركاء	28
Reach	31	Publics concernés (Publics atteints)	31	المتأثرون بالتنمية	31

	Page		Page	الصفحة	
<b>Logical Framework</b>		<b>Cadre logique</b>		<b>الإطار المنطقيّ</b>	
Activity	12	Activité	12	النشاط	12
Assumptions	13	Hypothèses	13	المفترّضات	13
Development objective	17	Objectif de développement	17	الهدف الإنمائيّ	17
Logical Framework	26	Cadre logique	26	الإطار المنطقيّ	26
<b>Results-Based Management</b>		<b>Gestion axée sur les résultats</b>		<b>الإدارة القائمة على النتائج</b>	
Benchmark	15	Référence (Étalon)	15	أساس المقارنة	15
Inputs	23	Ressources (Moyens, Intrants)	23	المدخلات	23
Outcome	27	Réalisation (Effet direct)	27	الحصيلة (ج الحصائل)	27
Outputs	27	Extrant (Produit)	27	المخرجات	27
Performance	28	Performance	28	الأداء	28
Performance indicator	29	Indicateur de performance	29	مؤشر الأداء	29
Performance measurement	29	Mesure des performances	29	قياس الأداء	29
Performance monitoring	29	Suivi des performances	29	رصد الأداء	29
Project or Program Objective	30	Objectif du programme ou du projet	30	الهدف من المشروع أو البرنامج	30
Purpose	31	But	31	الغرض	31
Results	33	Résultats	33	النتائج	33

	Page		Page		الصفحة
Results chain	33	Chaîne des résultats	33	سلسلة النتائج	33
Results framework	33	Modèle des résultats (Cadre de résultats)	33	إطار النتائج	33
<b>Evaluation tools, measures, analyses, and criteria</b>		<b>Outils d'évaluation, mesures, analyses et critères</b>		<b>أدوات التقييم وإجراءاته وتحليلاته ومقاييسه</b>	
Accountability	12	Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)	12	المساءلة	12
Analytical tools	13	Outils d'analyse	13	أدوات التحليل	13
Attribution	14	Attribution (Imputation)	14	الإسناد	14
Base-line study	15	État des lieux	15	دراسة الوضع الأصلي	15
Counterfactual	16	Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)	16	الواقع المضاد	16
Data collection tools	17	Outils pour la collecte de données	17	أدوات جمع البيانات	17
Development intervention	17	Action de développement	17	التدخل الإنمائي	17
Economy	18	Économie	18	الاقتصاد	18
Effect	18	Effet	18	المفعول	18
Effectiveness	18	Efficacité (Succès, réussite)	18	الفعالية	18
Efficiency	19	Effcience	19	الكفاية	19
Feedback	21	Rétroaction	21	الإفادة الارتجاعية	21

	Page		Page		الصفحة
Goal	22	Finalité	22	الغاية	22
Impacts	22	Impacts	22	التأثيرات	22
Institutional development impact	24	Impact en termes de développement institutionnel	24	تأثير التنمية المؤسسية	24
Reach	31	Publics concernés (Publics atteints)	31	المتأثرون بالتنمية	31
Relevance	32	Pertinence	32	الملاءمة	32
Reliability	32	Fiabilité	32	الموثوقية	32
Sustainability	36	Viabilité (Pérennité, Durabilité)	36	الاستدامة	36
Terms of reference	36	Termes de référence (Cahier des charges)	36	الشروط المرجعية	36
Triangulation	37	Triangulation	37	التثليث	37
Validity	37	Validité	37	الصلاحية	37
<b>Types of evaluations</b>		<b>Types d'évaluation</b>		<b>أنواع التقييم</b>	
Cluster evaluation	16	Évaluation groupée	16	التقييم المجمع	16
Country program evaluation/ Country assistance evaluation	17	Évaluation de programme national / Évaluation-pays	17	تقييم البرامج القطرية/ تقييم المساعدة القطرية	17
Ex-ante evaluation	20	Évaluation ex ante	20	التقييم السابق	20
Ex-post evaluation	21	Évaluation ex post	21	التقييم اللاحق	21
External evaluation	21	Évaluation externe	21	التقييم الخارجي	21

	Page		Page		الصفحة
Formative evaluation	22	Évaluation formative (Endoformative)	22	التقييم التكويني	22
Internal evaluation	24	Évaluation interne	24	التقييم الداخلي	24
Joint evaluation	24	Évaluation conjointe (Partenariale)	24	التقييم المشترك	24
Mid-term evaluation	26	Évaluation à mi-parcours	26	التقييم النصفى	26
Participatory evaluation	27	Évaluation participative	27	تقييم بالمشاركة	27
Process evaluation	29	Évaluation de processus	29	تقييم السيرورة	29
Program evaluation	30	Évaluation de programme	30	تقييم البرنامج	30
Project evaluation	30	Évaluation de projet	30	تقييم المشروع	30
Review	34	Examen	34	المراجعة	34
Risk analysis	34	Analyse des risques	34	تحليل المخاطر	34
Sector program evaluation	35	Évaluation de programme sectoriel	35	تقييم البرامج القطاعية	35
Self-evaluation	35	Auto-évaluation	35	التقييم الذاتي	35
Summative evaluation	35	Évaluation récapitulative	35	التقييم التحصيلي	35
Thematic evaluation	37	Évaluation thématique	37	التقييم المحوري	37